

Zmluva o vzájomnej spolupráci

**uzatvorená podľa §269 odsek 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení
neskorších predpisov
medzi**

1. Jazyková škola

sídlo: Veľká okružná 24, 010 01 Žilina

štatutár: PhDr. Miroslava Gajdošová, riaditeľka

IČO: 00215597

DIČ: 2020671785

číslo účtu: IBAN Sk 84 8180 0000 0070 00483331

zriaďovateľ: Žilinským samosprávnym kraj

(ďalej len „JŠ“)

a

2. Evanjelická spojená škola – Evanjelické gymnázium Juraja Tranovského

sídlo: Komenského 10, 031 01 Liptovský Mikuláš

štatutár: PaedDr. Jana Chaloupková

IČO: 37975650

DIČ: 2022060359

číslo účtu: SK66 0200 0000 0020 4030 9757

zriaďovateľ: Východný dištrikt ECAV so sídlom v Prešove

(ďalej len „VD ECAV“)

(ďalej spolu len ako „zmluvné strany“)

uzatvárajú zmluvu

v súlade s príslušnými právnymi normami o ukončovaní výchovy a vzdelávania v stredných školách a v záujme žiakov ESS - EGJT (zákon NR SR č. 245/2008 o výchove a vzdelávaní, § 74 ods. 6 a 8, § 89 ods. 7, vyhláška MŠ SR č. 321/2008 Z. z. o jazykovej škole, Metodický pokyn o základnej a odbornej štátnej jazykovej skúške pre bilingválne stredné školy zo dňa 12.12. 2019, Skúšobný poriadok pre jazykové školy).

Článok I.

Účel zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára za účelom vzájomnej spolupráce zmluvných strán pri príprave, organizácii, realizácii, hodnotení, klasifikácii a administrácii maturitnej skúšky z *cudzého jazyka* a z akademických predmetov vykonanej v *cudzom jazyku* ako štátnej jazykovej skúšky.

2. JŠ je právnickou osobou zriadená samosprávnym krajom, ktorá má oprávnenie vykonávať štátne jazykové skúšky.

3. ESS - EGJT v záujme ukončovania vzdelávania žiakov v zmysle predbežného rokovania a v súlade s platnou legislatívou požaduje od JŠ, aby:

- 3.1. uznala úspešné a ďalej špecifikované vykonanie maturitnej skúšky žiakmi EGJT ako štátnu jazykovú skúšku,
3.2. vydala žiakom EGJT vysvedčenie o úspešne vykonanej štátnej jazykovej skúške.

4. Zmluvné strany sa zaväzujú jednať tak, aby pri naplňaní účelu zmluvy neboli poškodené záujmy zmluvných strán.

Článok II. Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je vymedzenie práv a povinností zmluvných strán pri realizácii tejto zmluvy tak, aby došlo k naplneniu účelu zmluvy uvedenému v článku I. tejto zmluvy.

Článok III. Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Na štátne jazykové skúšky sa žiaci EŠŠ - EGJT prihlasujú na predpísanom tlačive jazykovej školy prostredníctvom EŠŠ- EGJT. Súčasne s podaním úplne a správne vyplnenej prihlášky na štátnu jazykovú skúšku, ktorá môže byť základná alebo odborná, sa uchádzači preukázu zaplatením úhrady za štátnu jazykovú skúšku EGJT prikladá k jednotlivým prihláškam zoznam žiakov, ktorí sa hlásia na vykonanie štátnej jazykovej skúšky.

2. Jazyková škola v Žiline uzná maturitnú skúšku z *cudzého jazyka* úroveň C1 vykonanú na EGJT ako základnú štátnu jazykovú skúšku B2 za podmienok uvedených v tomto odseku ďalej. Podľa skúšobného poriadku pre štátne jazykové skúšky sa skladá z písomnej a ústnej časti. Jazyková škola vystaví vysvedčenie o základnej štátnej skúške na úrovni B2 podľa Spoločného európskeho referenčného rámca (SERR). Podmienkou je vykonanie externej časti maturitnej skúšky z *cudzého jazyka* na 50% a viac a zároveň vykonanie ústnej formy internej časti maturitnej skúšky z *cudzého jazyka* s prospechom stupeň 3 – dobrý alebo lepším.

3. Odbornú štátnu jazykovú skúšku možno vykonať v odbore spoločenskovednom, prírodovednom, medicínskom, technickom alebo ekonomickom. Odborná štátna jazyková skúška zodpovedá stupňu C1 referenčného rámca. Podľa skúšobného poriadku pre štátne jazykové skúšky sa skladá z písomnej a ústnej časti. Jazyková škola vystaví vysvedčenie o odbornej štátnej jazykovej skúške zodpovedajúcej úrovni C1 podľa Spoločného európskeho referenčného rámca (SERR) žiakom, ktorí vykonajú úspešne písomnú časť odbornej štátnej jazykovej skúšky a zároveň ústnu časť, ktorou je ústna forma internej časti maturitnej skúšky z akademického predmetu. JŠ si vyhradzuje právo vyžiadať od EGJT predloženie zadání písomnej a ústnej jazykovej skúšky.

Písomnou časťou odbornej štátnej jazykovej skúšky sa preveruje:

- a) stupeň porozumenia vypočutého cudzojazyčného textu z príslušného odboru v celkovom rozsahu 2 x tri až štyri minúty alebo 200 slov formou počúvania s porozumením,
- b) stupeň porozumenia čítaného cudzojazyčného textu z príslušného odboru v celkovom rozsahu 600 až 800 slov,
- c) schopnosť napísať súvislý jazykový prejav v cudzom jazyku určenou formou na určenú tému odborného charakteru v celkovom rozsahu minimálne 300 slov,

d) schopnosť používať vybrané náročnejšie gramatické a lexikálne štruktúry v cudzom jazyku formou prekladu odborného textu do cudzieho jazyka v rozsahu 100 plnovýznamových slov.

4. EGJT si pripraví, administruje a opraví písomnú časť odbornej štátnej jazykovej skúšky vo vlastnom termíne, o ktorom EGJT bude informovať JŠ.

5. JŠ akceptuje predmetovú maturitnú komisiu, ktorej členmi sú predseda predmetovej komisie menovaný príslušným Okresným úradom – odborom školstva a dvaja skúšajúci, ktorých menuje riaditeľ EGJT.

6. JŠ bude archivovať prihlášky uchádzačov a odpisy vysvedčení účastníkov.

7. EGJT bude archivovať písomné práce účastníkov štátnych jazykových skúšok, zadania ústnej časti jazykovej skúšky a protokol o vykonaní štátnej jazykovej skúšky.

8. JŠ si vyhradzuje právo na vyslanie svojho zástupcu na písomné či ústne časti maturitných skúšok.

9. JŠ si vyhradzuje právo na nahliadnutie do písomných častí odbornej štátnej jazykovej skúšky, posúdenie ich náročnosti zodpovedajúcej stupňu C1 SERR. JŠ má právo vzniesť námietky alebo predložiť návrhy na doplnenie a zmeny, aby zodpovedali náročnosti C1 SERR a zároveň rešpektovali školský zákon.

Článok IV. Ostatné dojednania

1. Žiaci EGJT uhradia poplatok vo výške 12,- € za základnú štátnu jazykovú skúšku a 12,- € za odbornú štátnu jazykovú skúšku.

2. Ak žiak zruší prihlášku na skúšku pred dňom konania jej písomnej časti, jazyková škola na jeho požiadanie vráti úhradu zníženú o päť percent, t.j. 11,40 €.

3. JŠ poskytne metodickú a odbornú pomoc a poradenstvo pri štátnej jazykovej skúške.

Článok V. Doba trvania zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.08.2020.

2. Každá zo zmluvných strán môže túto zmluvu kedykoľvek písomne vypovedať aj bez uvedenia dôvodu. Zmluvný vzťah sa skončí dorúčením písomnej výpovede druhej zmluvnej strane.

Článok VI. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú navzájom sa včas informovať o dôležitých skutočnostiach, ktoré môžu ovplyvniť plnenie tejto zmluvy.

2. Zmeny a aktualizácie tejto zmluvy sú možné len v písomnej forme a na základe dohody zmluvných strán.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že právne vzťahy založené touto zmluvou, sa budú spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.

4. Zmluvné strany vyhlasujú, že akékoľvek nezhody pri realizácii tejto zmluvy budú riešené vzájomnými rokovaniami.

5. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.

6. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.

7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a na znak toho ju podpísali.

V Žiline dňa 8.1.2020
za JŠ

M. Gajdošová

PhDr. Miroslava Gajdošová
riaditeľka Jazykovej školy



V Liptovskom Mikuláši dňa
za 17.12.2019

PaedDr. Čuo

PaedDr. Jana Chaloupková
riaditeľka ESS - EGJT



ŽILINSKÝ
samosprávny kraj
zriaďovateľ



JAZYKOVÁ ŠKOLA
V ŽILINE

Veľká okružná 24, 010 01 Žilina

Metodický pokyn riaditeľa č. 06/2019

Metodický pokyn, ktorým sa určuje postup pri získavaní základnej a odbornej štátnej jazykovej skúšky na bilingválnej strednej škole

Účel pokynu:

Účelom pokynu je vypracovanie postupu pri uznávaní maturitnej skúšky z cudzieho jazyka žiakov bilingválnych stredných škôl ako základnej štátnej jazykovej skúšky a administrovanie odbornej štátnej jazykovej skúšky na bilingválnej strednej škole.

Oblasť platnosti:

Metodický pokyn je záväzný pre všetky bilingválne stredné školy, s ktorými má Jazyková škola uzavretú zmluvu o vzájomnej spolupráci.

Počet strán: 4

Počet príloh: 0

Vzťah k už vydaným vnútorným predpisom školy:

Týmto metodickým pokynom sa ruší Metodický pokyn o základnej a odbornej štátnej jazykovej skúške pre bilingválne stredné školy zo dňa 29.11.2018.

Gestorský útvar:	Schválil:	Dátum schválenia:
PhDr. Miroslava Gajdošová jazyková škola Veľká okružná 24 010 01 ŽILINA ③ <i>M. Gajdošová</i>	PhDr. Miroslava Gajdošová Jazyková škola Veľká okružná 24 010 01 ŽILINA ③ <i>M. Gajdošová</i>	11.12. 2019 Dátum účinnosti: 12.12. 2019

Zásady práce s vnútorným predpisom

1. Uloženie vnútorného predpisu

Metodický pokyn bude trvalo uložený v útvaru vedenia Jazykovej školy a kópia pokynu bude poslaná všetkým bilingválnym stredným školám, s ktorými Jazyková škola spolupracuje.

2. Oboznámenie s vnútorným predpisom

Zodpovedný zamestnanec pedagogického útvaru na bilingválnej strednej škole je povinný zabezpečiť oboznámenie sa s metodickým pokynom.

Dátum vydania: 1.12.2019 Dátum účinnosti: 1.12.2019	Jazyková škola Veľká okružná 24 010 01 ŽILINA	Jazyková škola Veľká okružná 24 010 01 ŽILINA
--	---	---

Článok I

Základné ustanovenia

1. Metodický pokyn, ktorým sa určuje postup pri získavaní základnej a odbornej štátnej jazykovej skúšky na bilingválnej strednej škole je v súlade s § 89 ods. 7 zákona č. 245/2008 Z. z. o výchove a vzdelávaní (školský zákon) a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších zmien a doplnkov, vyhláškou 318/2009 Z. z. o ukončovaní štúdia na stredných školách v znení neskorších predpisov a vyhláškou MŠ SR č. 321/2008 Z. z. o jazykovej škole v znení neskorších zmien.

Článok II

Prihlasovanie sa na štátnu jazykovú skúšku

1. Na štátnu jazykovú skúšku sa uchádzači – žiaci stredných bilingválnych škôl prihlasujú na predpísanom tlačive jazykovej školy – prihláške na štátnu jazykovú skúšku. Úplne a správne vyplnenú prihlášku odovzdajú žiaci svojej bilingválnej strednej škole. Súčasne s podaním prihlášky na štátnu jazykovú skúšku základnú a na odbornú uchádzači uhradia poplatok podľa aktuálneho cenníka Jazykovej školy.

2. Termín predloženia prihlášky a úhrady stanoví JŠ. Stredná bilingválna škola predloží JŠ prihlášky uchádzačov a zoznam žiakov – uchádzačov prihlásených na vykonanie štátnej jazykovej skúšky spolu s priloženým dokladom o bezhotovostnej úhrade poplatku za všetkých prihlásených žiakov na štátnu jazykovú skúšku jednou sumou zvlášť za základnú a zvlášť za odbornú štátnu jazykovú skúšku. Zoznam žiakov zvlášť na základnú štátnu jazykovú skúšku a zvlášť na odbornú štátnu jazykovú skúšku vyhotoví bilingválna stredná škola v Exceli a zašle ho elektronicky na adresu JŠ.

Článok III

Uznanie maturitnej skúšky z cudzieho jazyka ako základnú štátnu jazykovú skúšku

1. Jazyková škola v Žiline uzná maturitnú skúšku z cudzieho jazyka na úrovni C1 vykonanú na bilingválnych stredných školách ako základnú štátnu jazykovú skúšku na úrovni B2. Podľa skúšobného poriadku sa skladá z písomnej a ústnej časti. Jazyková škola vystaví vysvedčenie o základnej štátnej skúške na úrovni B2 podľa SERR.

Článok IV

Hodnotenie základnej štátnej jazykovej skúšky

1. Uchádzač vykoná písomnú časť maturitnej skúšky ohodnotenú podľa skúšobného poriadku aspoň stupňom „dobrý“, pri percentuálnom vyjadrení je to **min. 50%** z celkového počtu získaných bodov. Písomná časť maturitnej skúšky z cudzieho jazyka na úrovni C1 sa hodnotí nasledovnými stupňami prospechu:

100 % - 84 % - stupeň 1 - **výborný**

83,99 % - 67 % - stupeň 2 - **veľmi dobrý**

66,99 % - 50 % - stupeň 3 - **dobrý**

49,99 % a menej - stupeň 4 - **nevyhovel**

Ústna časť maturitnej skúšky podlieha rovnakému percentuálnemu ohodnoteniu: uchádzač musí absolvovať ústnu časť skúšky ohodnotenú aspoň stupňom „dobrý“. Jednotlivé zložky ústnej časti maturitnej skúšky z cudzieho jazyka na úrovni C1 sa hodnotia nasledovnými stupňami prospechu:

stupeň 1 - **výborný**

stupeň 2 - **veľmi dobrý**

stupeň 3 - **dobrý**

stupeň 4 - **nevyhovel**

Článok V

Odborná štátna jazyková skúška

1. Odborná štátna jazyková skúška vykonaná na bilingválnej strednej škole ako maturitná skúška z predmetu, ktorý sa vyučuje v cudzom jazyku zodpovedá stupňu C1 a podľa skúšobného poriadku sa skladá z písomnej a ústnej časti.

Písomnou časťou odbornej štátnej jazykovej skúšky sa preveruje:

- a) stupeň porozumenia vypočutého cudzojazyčného textu z príslušného odboru v celkovom rozsahu 2x tri až štyri minúty alebo 200 slov formou počúvania,
- b) stupeň porozumenia čítaného cudzojazyčného textu z príslušného odboru v celkovom rozsahu 600 až 800 slov,
- c) schopnosť napísať súvislý jazykový prejav v cudzom jazyku na určenú tému odborného charakteru v celkovom rozsahu minimálne 300 slov.

d) schopnosť používať vybrané náročnejšie gramatické a lexikálne štruktúry v cudzom jazyku formou prekladu odborného textu do cudzieho jazyka v rozsahu 100 plnovýznamových slov. Na vypracovanie písomnej časti skúšky sa určuje čas štyri hodiny. Pri preverovaní zručností uvedených v c) a d) možno použiť slovník. Úspešná písomná časť je predpokladom vykonania ústnej časti skúšky.

Ústnou časťou odbornej štátnej jazykovej skúšky sa preveruje:

- a) stupeň komunikačných schopností a jazykových zručností v príslušnom cudzom jazyku formou riadeného rozhovoru na úrovni skúseného používateľa jazyka,
- b) stupeň vedomostí z daného odboru v príslušnom cudzom jazyku vyjadrený adekvátnou odbornou jazykovou formou.

Článok VI

Hodnotenie odbornej štátnej jazykovej skúšky

1. Pri určení celkového výsledku písomnej časti skúšky sa prihliada na všetky jej zložky, ktoré sa hodnotia osobitne. Celkové hodnotenie písomnej časti skúšky je priemerom hodnotení jej zložiek, ktoré kontrolujú a hodnotia dvaja členovia komisie pre štátne jazykové skúšky. Ak žiak nevyhovel z viac ako jednej časti písomnej skúšky, tak nevyhovel pri písomnej časti skúšky.

2. Chyby treba označovať jednotne a prehľadne nasledovne:

pravopisná chyba = jednoduché podčiarknutie

malá gramatická chyba = krížik nad chybou

lexikálna chyba, zle použité slovo = vlnovka

stylistická chyba = súvislá čiara pod celým chybným výrazom (vetou)

„*veľká*“ *chyba* = dvojité podčiarknutie

Na konci každej čiastkovej práce sa urobí súčet chýb, napríklad: ____ = 5, x = 4, _____ = 3, atď.

3. Hodnotenie chýb: „**malá**“ **chyba** = 1 zlý bod „**veľká**“ **chyba** = 4 zlé body

a) „**veľká**“ **chyba** – v gramatike svedčí o neznalosti základných gramatických pravidiel (chyba na úrovni A2)

- v lexike mení alebo zatieňuje správny význam,
- vo frazeológii a štýle taká chyba, ktorá narušuje význam písaného prejavu,
- základná pravopisná chyba,

b) „**malá**“ **chyba** – prípady v písmene a) nemenované

4. Klasifikuje sa štyrmi stupňami. Vzhľadom na rozdielnu obtiažnosť a váhu jednotlivých častí písomnej skúšky hodnotíme ich diferencovane takto:

a) čítanie s porozumením hodnotíme:

- výborný:** 100 - 90 % správnych odpovedí
- veľmi dobrý:** 89 - 80 % správnych odpovedí
- dobrý:** 79 - 70 % správnych odpovedí
- nevyhovet:** menej ako 69 % správnych odpovedí

b) preklad do cudzieho jazyka a voľná téma:

- výborný:** 1 až 7 zlých bodov
- veľmi dobrý:** 8 až 16 zlých bodov
- dobrý:** 17 až 25 zlých bodov
- nevyhovet:** viac než 25 zlých bodov

Článok VII

Administrovanie odbornej štátnej jazykovej skúšky

1. Bilingválna stredná škola si pripraví a opraví písomnú časť odbornej štátnej jazykovej skúšky vo vlastnom termíne. Jazyková škola môže nahliadnuť do písomnej časti odbornej štátnej jazykovej skúšky a posúdiť jej náročnosť, ktorá musí zodpovedať stupňu C1 SERR. JŠ poskytne bilingválnej strednej škole metodickú a odbornú pomoc a poradenstvo pri písomnej časti odbornej štátnej jazykovej skúšky.

2. Jazyková škola akceptuje predmetovú maturitnú komisiu menovanú príslušným okresným úradom ako skúšobnú komisiu pre odbornú štátnu jazykovú skúšku v danom odbore a znenie tém na ústnej časti skúšky tak, ako ich zostaví bilingválna stredná škola. Jazyková škola môže vyslať svojho zástupcu / zástupcov na písomnú a ústnu časť maturitnej skúšky. JŠ má právo nahliadnuť do písomnej časti odbornej štátnej jazykovej skúšky, posúdiť jej náročnosť v súlade so stupňom C1 SERR.

3. JŠ má právo predkladať návrhy na skvalitnenie činností a obsahu súvisiacich so skladaním štátnej jazykovej skúšky na strednej bilingválnej škole.

Článok VIII

Pedagogická dokumentácia

1. Bilingválna stredná škola archivuje písomnú a ústnu časť štátnej jazykovej skúšky, jazyková škola archivuje prihlášky a odpisy vysvedčení.
2. Stredná bilingválna škola pripraví písomný záznam vysvedčení, odpisov vysvedčení a záznamov o štátnej jazykovej skúške za každého uchádzača. JŠ poskytuje tlačivá s vodotlačou a vyhotovené vysvedčenia podpíše a opečiatkuje riaditeľ JŠ – predseda komisie pre štátne jazykové skúšky za JŠ. Žiaci po úspešnom absolvovaní skúšky podpíšu prebratie vysvedčení o štátnej jazykovej skúške. Škola zašle zoznam žiakov spolu s číslami tlačív prebratých vysvedčení na adresu JŠ.

Článok VIII

Záverečné ustanovenia

1. Zrušuje sa Metodický pokyn o základnej a odbornej štátnej jazykovej skúške pre bilingválne stredné školy zo dňa 29.11.2018.
2. Tento metodický pokyn nadobúda účinnosť dňa 12.12.2019.